

『一百條』・『清文指要』 対照テキスト (4)

竹越 孝

[承前]

<第11話>

- 11-1^A tere age serengge. (百11 : 一15a1)
あの 兄 というもの
那個阿哥(指7 : 中7b7)
那個阿哥呀(新7 : 上7b4)
老街房
- 11-2 musei fe adaki kai. (百11 : 一15a1)
我々の 古い 近所 だぞ
是嗒們舊街坊啊(指7 : 中7b7)
是咱們的舊街坊啊(新7 : 上7b4)
長大了
- 11-3 šame tuwame mutuha juse. (百11 : 一15a1-2)
眺めて 見て 成長した 子供
看着長大的孩子(指7 : 中7b7-8a1)
看着長大的孩子(新7 : 上7b4)
- 11-4 giyalafi giyanakū udu goidaha. (百11 : 一15a2)
隔てて なお どれだけ 経った
隔了能有幾年(指7 : 中8a1)
隔了能有幾年(新7 : 上7b5)
成人
- 11-5 te donjici mujakū hūwašafi hafan ohobi¹ sere. (百11 : 一15a2-3)
今 聞けば 大変 成長して 役人 なった という
如今聽見說着實出息作了官了(指7 : 中8a1-2)
如今聽見說着寔出息作了官了(新7 : 上7b5-6)
起初 信 一半 疑
- 11-6 sucungga bi hono akdara dulin kenehunjere dulin bihe. (百11 : 一15a3-4)
初め 私 まだ 信じること 半分 疑うこと 半分 だった
起初我還半信半疑的來着(指7 : 中8a2-3)
起初我還半信半疑的來着(新7 : 上7b6)

果然

- 11-7 amala gucuse de fonjici. mujangga. (百 11 : 一 15a4)
後に 友人達 に 尋ねたら その通り
後來問朋友們果然 (指 7 : 中 8a3)
後來問朋友們果然 (新 7 : 上 7b7)
- 11-8 erebe tuwaci. (百 11 : 一 15a4)
これを見れば
看起這個來 (指 7 : 中 8a3)
看起這個來 (新 7 : 上 7b7)
有志者 事 定成
- 11-9 gūnin funiyagan bici. baita toktofi mutembi². (百 11 : 一 15a5)
心 度量 あれば 事 決めること できる
有志者事竟成 (指 7 : 中 8a3-4)
有志者事竟成 (新 7 : 上 7b11-8a1)
不在年歲
- 11-10 se mulan de akū sehe gisun. tašan akū kai³. (百 11 : 一 15a5-6)
年 齡 にない といった話 偽り ないぞ
不在年紀的話不假呀 (指 7 : 中 8a4-5)
不在年紀上的話不假呀 (新 7 : 上 8a1-2)
- 11-11^B age i gisun inu. (百 11 : 一 15a6)
兄 の 話 正しい
阿哥的話是 (指 7 : 中 8a5)
阿哥的話是 (新 7 : 上 8a2)
- 11-12 udu⁴ tuttu secibe. (百 11 : 一 15a6-15b1)
たとえ そう 言っても
雖是那們說 (指 7 : 中 8a5)
雖是那們說 (新 7 : 上 8a2)
- 11-13 inu terei sakdasa de wajirakū sain ba bifi. (百 11 : 一 15b1)
また 彼の 老人達 に 尽きない 良い 所 あって
也是他的老家兒有餘廩 (指 7 : 中 8a6)
也是他的老家兒有餘廩 (新 7 : 上 8a3)
有出息
- 11-14 teni ere gese dekjingge juse banjiha. (百 11 : 一 15b1-2)
やっと この ような 優秀な 子供 生まれた
才生出這個樣的成人的孩子來了 (指 7 : 中 8a6-7)
纔生出這樣的長俊的孩子來了 (新 7 : 上 8a3-4)

- 老實
- 11-15 nomhon bime sain. (百 11 : 一 15b2)
 実直 であって 善良
 樸 實 又 良 善 (指 7 : 中 8a7)
 樸 實 而 且 良 善 (新 7 : 上 8a4)
 學 問 好
- 11-16 tacin fonjin de amuran. (百 11 : 一 15b2-3)
 学 問 を 好む
 好 學 問 (指 7 : 中 8a7)
 好 學 問 (新 7 : 上 8a4-5)
- 11-17 gabtara niyamniyara. (百 11 : 一 15b3)
 步射 馬上射
 馬 步 箭 (指 7 : 中 8b1)
 馬 步 箭 (新 7 : 上 8a5)
- 11-18 eiten hahai erdemu. (百 11 : 一 15b3)
 およそ 男の 才芸
 大 凡 漢 子 的 本 事 (指 7 : 中 8b1)
 大 凡 漢 子 的 本 事 (新 7 : 上 8a5)
- 11-19 se de teisu akū⁵. (百 11 : 一 15b3)
 歳 に 相応 でなく
 他 那 博 學 的 身 分 (指 7 : 中 8b1)
 不 大 的 歳 数 (新 7 : 上 8a5-6)
 博 學
- 11-20 ambula tacihabi. (百 11 : 一 15b4)
 大いに 学んでいる
 不 對 他 的 年⁶ 紀 (指 7 : 中 8b1-2)
 狠 博 學 了 (新 7 : 上 8a6)
- 11-21 an i inengi⁷. boode bici. (百 11 : 一 15b4)
 通常 の 日 家 に いれば
 素 常 在 家 裡 (指 7 : 中 8b2)
 素 常 在 家 裡 (新 7 : 上 8a6)
- 11-22 bithe tuwara dabala. (百 11 : 一 15b4)
 書物 見る だけだ
 看 書 罷 咧 (指 7 : 中 8b2)
 看 書 罷 咧 (新 7 : 上 8a7)

- 混賧 步
- 11-23 balai bade emu joksun⁸ seme inu feliyerakū. (百 11 : 一 15b5)
 変な所に 一 歩 とて も 足を運ばない
 混賧路 一 歩 兒 也 不 肯 走 (指 7 : 中 8b2-3)
 混賧路 一 歩 也 不 肯 走 (新 7 : 上 8a11-8b1)
 公 事 敬 謹
- 11-24 tere anggala. siden i baita de geli umesi⁹ ginggun olhoba. (百 11 : 一 15b5-6)
 その 上 公 務 に また 大 変 恭 順 で 注 意 深 い
 況 且 公 事 上 小 心 謹 慎 (指 7 : 中 8b3-4)
 況 且 公 事 上 小 心 謹 慎 (新 7 : 上 8b1-2)
 就
- 11-25 bahara sara bade oci. fimenere ba akū¹⁰. (百 11 : 一 15b6-16a1)
 得 る 知 る 所 に は 近 づ く 所 ない
 所 得 的 去 處 總 不 沽 染 (指 7 : 中 8b4-5)
 非 理 之 事 不 敢 妄 為 (新 7 : 上 8b2)
 正 所 謂 積 善 之 家
- 11-26 ere tob seme sain be isabuha¹¹ boode. (百 11 : 一 16a1)
 こ れ 正 に 善 を 積 ん だ 家 に
 這 個 正 與 積 善 之 家 (指 7 : 中 8b5)
 這 正 與 積 善 之 家 (新 7 : 上 8b2-3)
 必 有 餘 慶
- 11-27 urunakū funcetele hūhuri be alimbi¹² sehe gisun de. (百 11 : 一 16a2)
 必 ず 余 る まで 福 を 受 け る と い っ た 話 に
 必 有 餘 慶 的 話 (指 7 : 中 8b6)
 必 有 餘 慶 的 話 (新 7 : 上 8b3)
 應 驗
- 11-28 acanaha secina.. (百 11 : 一 16a3)
 合 っ た と い う べ き
 相 合 了 (指 7 : 中 8b6)
 相 合 了 啊 (新 7 : 上 8b3)

¹ ohobi : 指要・新刊は oho に作る。

² gūnin funiyagan bici baita toktofi mutembi : 指要・新刊は mujin bisirengge baita jiduji mutebumbi に作る。

³ kai : 指要・新刊は ni に作る。

⁴ udu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁵ se de teisu akū : 指要 (大酉堂本) は i gemu に作る。

⁶ 他那博學的身分不對他的年 : 指要 (大酉堂本) は「他都學了」に作る。

⁷ inenggi : 指要・新刊は ucuri に作る。

⁸ joksun : 指要・新刊は okson に作る。

⁹ geli umesi : 指要・新刊は oci に作る。

¹⁰ bahara sara bade oci fimenere ba akū : 新刊は giyan akū baita be gelhun akū yaburakū に作る。

¹¹ isabuha : 指要・新刊は iktambuha に作る。

¹² be alimbi : 指要・新刊は bi に作る。

<第12話>

喜

- 12-1^A age amba¹ urgun kai. (百12：一16a4)
兄 大きな 喜び だぞ
阿哥喜啊 (指22：中23a5)
阿哥喜啊 (新22：上25b1)
章京 拏上了
- 12-2 janggin sindara de² tomilaha sembi. (百12：一16a4)
章京 任命するの に 出張した という
說是派出放章京來了 (指22：中23a5)
說是指出放章京來了 (新22：上25b1)
- 12-3^B inu. (百12：一16a4)
そうだ
是啊 (指22：中23a5)
是 (新22：上25b1)
揀 選 擬正
- 12-4 sikse ilgame sonjoro de mimbe cohoho. (百12：一16a5)
昨日 選別し 選ぶの に 私を 任命した
昨日揀選把我擬了正了 (指22：中23a5-6)
昨日揀選時把我擬了正了 (新22：上25b2)
擬陪 誰
- 12-5^A adabuhangge we. (百12：一16a5)
推挙した者 誰
擬陪的是誰 (指22：中23a6)
擬陪的是誰 (新22：上25b2-3)
不認得
- 12-6^B bi takarakū. (百12：一16a5-6)
私 知らない
我不認得 (指22：中23a6)
我不認得 (新22：上25b3)
前鋒校
- 12-7 emu gabsihiyan i juwan i da. (百12：一16a6)
一人 前鋒 校 の 頭
是一個前鋒什長 (指22：中23a7)
是一個前鋒校 (新22：上25b3)

- 12-8^A inde cooha mudan bio akūn. (百 12 : 一 16a6-16b1)
 彼に 兵 機会 あるか ないか
 他有兵没有呢 (指 22 : 中 23a7)
 他有兵没有 (新 22 : 上 25b3-4)
- 12-9 akū. (百 12 : 一 16b1)
 ない
 没有 (指 22 : 中 23a7)
 没有 (新 22 : 上 25b4)
 圍
- 12-10 aba i³ teile. (百 12 : 一 16b1)
 狩り だけ
 單有圍 (指 22 : 中 23b1)
 就止有圍 (新 22 : 上 25b4)
 替 熟 算
- 12-11^B bi sini funde ureme bodoho. (百 12 : 一 16b1)
 私 君の 代わりに 熟して 判断した
 我替你打算熟了 (指 22 : 中 23b1)
 我替你算熟了 (新 22 : 上 25b4-5)
 孔雀 翎子 換 預備
- 12-12 tojin funggala hadambi seme⁴ belhe. (百 12 : 一 16b2)
 孔雀 羽飾り 付ける と 準備せよ
 預備帶孔雀翎子 (指 22 : 中 23b1-2)
 預備戴孔雀翎子 (新 22 : 上 25b5-6)
 奇特
- 12-13^A bi ai ferguwecuke. (百 12 : 一 16b2)
 私 何の 非凡
 我算什么奇特 (指 22 : 中 23b2)
 我有什広奇特 (新 22 : 上 25b6)
 少
- 12-14 minci sain ningge ai yadara. (百 12 : 一 16b2-3)
 私より 良い 者 なぜ 少ない
 比我好的要多少 (指 22 : 中 23b2)
 比我好的要多少 (新 22 : 上 25b6)
- 12-15 urunakū bahambi seme ereci ombio. (百 12 : 一 16b3)
 必ず 得る と 望むこと できるか
 如何指望着必得呢 (指 22 : 中 23b3)
 如何指望必得呢 (新 22 : 上 25b7)

- 12-16 ama mafa i⁵ kesi de. (百 12 : 一 16b4)
 父 祖先の 恩 で
 托着祖父 (指 22 : 中 23b3)
 托着祖父的福田 (新 22 : 上 25b7)
 保不定
- 12-17 jabšan de herebure be⁶ boljoci ojarahū. (百 12 : 一 16b4)
 幸い に 掬われるの を 予測すること できない
 僥倖撈着了也定不得 (指 22 : 中 23b3-4)
 僥倖撈着了也定不得 (新 22 : 上 26a1)
- 12-18^B ai gisun serengge. (百 12 : 一 16b5)
 何の 話 言うもの
 甚麼話呢 (指 22 : 中 23b4)
 什広話 (新 22 : 上 26a1-2)
- 12-19 si ai erin i niyalma. (百 12 : 一 16b5)
 君 どの 時代の 人
 你是甚麼時候的人啊 (指 22 : 中 23b4-5)
 你是什広時候的人 (新 22 : 上 26a2)
- 12-20 aniya goidaha. (百 12 : 一 16b5)
 年 久しくなった
 年久了 (指 22 : 中 23b5)
 年久了 (新 22 : 上 26a2)
 年分
- 12-21 fe be bodoci. (百 12 : 一 16b5-6)
 昔 を 考えれば
 論陳 (指 22 : 中 23b5)
 論陳 (新 22 : 上 26a2-3)
 朋友們
- 12-22 sini emgi sasa⁷ yabuha gucose gemu amban oho. (百 12 : 一 16b6-6)
 君と 共に 一緒に 行った 友人達 みな 大臣 になった
 合你走的朋友都作大人了 (指 22 : 中 23b5-6)
 合你走的朋友們都作了大人了 (新 22 : 上 26a3)
- 12-23 jai sini amala amala⁸ gaiha asihata. (百 12 : 一 16b6-17a1)
 更に 君の 後 後 取った 若者達
 再在你後頭挑的少年們 (指 22 : 中 23b6)
 再在你後頭挑的少年們 (新 22 : 上 26a3-4)

- 12-24 yooni wesifi⁹ sinci enggelehebi. (百 12 : 一 17a1)
 すべて 昇進し 君を 越している
 都比你強了先了 (指 22 : 中 23b6-7)
 都越過你了 (新 22 : 上 26a4)
- 12-25 yabuha feliyehē be bodoci. (百 12 : 一 17a2)
 行ったこと 歩いたこと を 思えば
 論行走 (指 22 : 中 23b7)
 論行走 (新 22 : 上 26a4-5)
- 12-26 cooha de faššaha. (百 12 : 一 17a2)
 兵 に 努力した
 出過兵 (指 22 : 中 23b7)
 出過兵 (新 22 : 上 26a5)
 傷
- 12-27 feye baha. (百 12 : 一 17a2)
 傷 受けた
 得過傷 (指 22 : 中 23b7)
 受過傷 (新 22 : 上 26a5)
 十五善射
- 12-28 tuttu bime. ne tofohoto¹⁰ mangga¹¹. (百 12 : 一 17a3)
 そうであって 今 十五ずつ 上手だ
 而且現是十五善射 (指 22 : 中 24a1)
 而且現是十五善射 (新 22 : 上 26a6)
- 12-29 si hendu¹² sinci dulenderengge gemu weci. (百 12 : 一 17a3-4)
 君 言え 君を 超えるもの みな 誰
 你說旗下過於你的 是誰 (指 22 : 中 24a1-2)
 你說旗下過於你的 是誰 (新 22 : 上 26a6-7)
- 12-30 bi saha. (百 12 : 一 17a4)
 私 知った
 我知道了 (指 22 : 中 24a2)
 我知道了 (新 22 : 上 26a7)
 大蓋 怕
- 12-31 ainci mimbe¹³ urgun nure¹⁴ omime jiderahū seme. (百 12 : 一 17a4-5)
 思うに 私を 喜び 酒 飲みに 来るのでは と
 想是恐怕來喫你的喜酒 (指 22 : 中 24a2-3)
 想是恐怕來吃你的喜酒 (新 22 : 上 26a7-26b1)

- 故意
- 12-32 jortanggi uttu gisurembi dere. (百 12 : 一 17a5)
故意に このように 言う のだろう
故意的 這們 說 罷 咧 (指 22 : 中 24a3)
故意的 這樣 說 罷 (新 22 : 上 26b1-2)
- 12-33^A ai geli. (百 12 : 一 17a5)
何 また
豈 有 此 理 (指 22 : 中 24a3)
豈 有 此 理 (新 22 : 上 26b2)
- 12-34 yala bahaci. (百 12 : 一 17a5)
本当に 得たら
要 果然 得 了 (指 22 : 中 24a3)
果然 得 (新 22 : 上 26b2)
酒 算 什麼
- 12-35 nure be ai sembi¹⁵. (百 12 : 一 17a6)
酒 を 何と 言う
別 說 酒 (指 22 : 中 24a4)
酒 算 什 麼 (新 22 : 上 26b2)
- 12-36 sini gūnin de acabume soliki. (百 12 : 一 17a6)
君の 心 に 合わせて 招こう
合着 你的 主意 請 罷 (指 22 : 中 24a4)
合着 你的 心 請 (新 22 : 上 26b2-3)
鬪 笑
- 12-37^B bai yobo maktambi. (百 12 : 一 17a6-17b1)
ただの 冗談 言う
白¹⁶ 說 着 頑 (指 22 : 中 24a4-5)
白 說 着 頑 笑 (新 22 : 上 26b3)
- 12-38 bi urgun¹⁷ arame jici giyan ningge¹⁸. (百 12 : 一 17b1)
私 喜び 言いに 来たら 道理 ある者
我 該 來 賀 喜 (指 22 : 中 24a5)
我 該 來 賀 喜 (新 22 : 上 26b3-4)
反倒 你的
- 12-39 fudarame siningge¹⁹ be jeci geli ombio.. (百 12 : 一 17b1-2)
逆に 君のもの を 食べて も よいか
倒 喫 你的 東西 也 使得 嗎 (指 22 : 中 24a5-6)
倒 吃 你的 也 使得 嗎 (新 22 : 上 26b4-5)

-
- ¹ amba : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ² sindara de : 新刊は *sindarade* に合綴する。
 - ³ i : 新刊はこの一語を欠く。
 - ⁴ hadambi seme : 新刊は *hadara be* に作る。
 - ⁵ mafa i : 指要・新刊は *mafari* に作る。
 - ⁶ herebure be : 指要（大酉堂本）は *bahara be inu* に作る。
 - ⁷ sasa : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ⁸ amala : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ⁹ wesifi : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ¹⁰ tofohoto : 指要は *tofohon* に作る。
 - ¹¹ mangga : 新刊はこの一語を欠く。
 - ¹² hendu : 指要・新刊はこの後に *gūsade* を有する。
 - ¹³ mimbe : 指要・新刊は *sini* に作る。
 - ¹⁴ nure : 指要・新刊はこの後に *be* を有する。
 - ¹⁵ ai sembi : 指要・新刊は *aisembi* に合綴する。
 - ¹⁶ 白 : 指要（雙峯閣本・三槐堂本）は「曰」に作る。
 - ¹⁷ urgun : 新刊はこの後に *i doro* を有する。
 - ¹⁸ giyan ningge : 指要（大酉堂本）は *acarangge* に作る。
 - ¹⁹ fudarame siningge : 指要（大酉堂本）は *elemangga sini jemengge* に作る。

<第 13 話>

- 誰
- 13-1^A enenggi yaka¹ jihebio. (百 13 : 一 17b3)
今日 誰か 来ていたか
今日 誰 來 了 嗎 (指 23 : 中 24a7)
今日 誰 來 了 嗎 (新 23 : 上 26b6)
- 13-2^B age booci² tucime. (百 13 : 一 17b3)
兄 家から 出て
阿 哥 一 出 門 (指 23 : 中 24a7)
阿 哥 一 出 門 (新 23 : 上 26b6)
隨後
- 13-3 dahanduhai juwe niyalma tuwanjime jihe³. (百 13 : 一 17b3-4)
すぐに 二 人 訪問しに 来た
跟着 有 兩 個 人 瞧 來 着 (指 23 : 中 24a7-24b1)
隨 有 兩 個 人 瞧 來 了 (新 23 : 上 26b6-7)
陞
- 13-4 age be wesike seme. (百 13 : 一 17b4)
兄 が 昇進した と
說 阿 哥 陞 了 (指 23 : 中 24b1)
說 阿 哥 陞 了 (新 23 : 上 26b7)
道
- 13-5 cohome urgun de acanjiha sehe. (百 13 : 一 17b4-5)
特に 喜び に 会いに来た と言った
特 來 道 喜 (指 23 : 中 24b1)
特 來 道 喜 (新 23 : 上 26b7-27a1)
誰 答 應
- 13-6^A we tucifi yabuha. (百 13 : 一 17b5)
誰 出 て 行 っ た
誰 出 去 答 應 了 (指 23 : 中 24b1-2)
誰 出 去 答 應 了 (新 23 : 上 27a1)
- 13-7^B mini beye dukai jakade iliha bihe. (百 13 : 一 17b5)
私 自 身 門 の 所 で 立 っ て いた
我 在 門 口 站 着 來 着 (指 23 : 中 24b2)
我 在 門 口 站 着 來 着 (新 23 : 上 27a1-2)

- 13-8 bi mini ahūn boode akū. (百 13 : 一 17b6)
私 私の 兄 家に いない
我說我哥哥不在家 (指 23 : 中 24b2-3)
我說我哥哥無在家 (新 23 : 上 27a2)
讓
- 13-9 looyesa⁴ dosifi teki seme anahūnjaci. (百 13 : 一 17b6-18a1)
旦那様達 入って 座れ と 譲ると
讓老爺們進去坐坐 (指 23 : 中 24b3)
讓老爺們進來坐坐 (新 23 : 上 27a2-3)
拚命
- 13-10 faršame dosirakū. (百 13 : 一 18a1)
どうしても 入らない
斷不進來 (指 23 : 中 24b3-4)
斷不進來 (新 23 : 上 27a3)
回
- 13-11 amasi genehe. (百 13 : 一 18a1)
帰って 行った
回去了 (指 23 : 中 24b4)
回去了 (新 23 : 上 27a3)
- 13-12^A ai gese niyalma. (百 13 : 一 18a1)
どのような 人
什麼樣的人啊 (指 23 : 中 24b4)
什麼樣的人 (新 23 : 上 27a4)
- 13-13 adarame banjihabi. (百 13 : 一 18a2)
どのように 生きている
怎麼個長像兒 (指 23 : 中 24b4)
怎麼個長像 (新 23 : 上 27a4)
胖子
- 13-14^B emken⁵ yalihangga. (百 13 : 一 18a2)
一人 太っちょ
一個胖子 (指 23 : 中 24b4-5)
一個胖子 (新 23 : 上 27a4)
畧 高些
- 13-15 age ci majige dekdehun. (百 13 : 一 18a2)
兄 より 少し 背が高い
比阿哥畧猛些 (指 23 : 中 24b5)
比阿哥畧猛些 (新 23 : 上 27a4-5)

停勻

- 13-16 beye teksin. (百 13 : 一 18a2-3)
身体 平ら
勻溜身子 (指 23 : 中 24b5)
身中 (新 23 : 上 27a5)
連鬢 鬍子
- 13-17 šufangga salu. (百 13 : 一 18a3)
頰 髭
連鬢鬍子 (指 23 : 中 24b5)
連鬢鬍子 (新 23 : 上 27a5)
暴子眼
- 13-18 yasa bultahūn. (百 13 : 一 18a3)
眼 出ている
豹子眼 (指 23 : 中 24b5-6)
豹子眼 (新 23 : 上 27a5)
紫糖 色
- 13-19 fahala cira. (百 13 : 一 18a3)
紫色の 顔色
紫棠色 (指 23 : 中 24b6)
紫棠色 (新 23 : 上 27a)
- 13-20 tere emke. yala yobo. (百 13 : 一 18a3-4)
あの 一人 真に 冗談
那⁶ 一個 真 可笑 (指 23 : 中 24b6)
那 一個 真 可笑 (新 23 : 上 27a6)
藏
- 13-21 nantuhūn manggi. fuhali tuwaci ojarahū. (百 13 : 一 18a4)
不潔 なので 全く 見ること できない
臟的 竟 瞧 不得 (指 23 : 中 24b6-7)
臟的 竟 瞧 不得 (新 23 : 上 27a6-7)
一隻 眼 斜眼
- 13-22 yasa gakda bime hiyari. (百 13 : 一 18a4-5)
眼 片方 であり 斜視
一隻 眼 又 邪 着 (指 23 : 中 24b7)
一隻 眼 而且 邪 着 (新 23 : 上 27a7)
多 麻 子
- 13-23 kerkenehe canngi⁷. (百 13 : 一 18a5)
あばた ばかり
醬稠的 麻子 (指 23 : 中 24b7)
醬稠的 麻子 (新 23 : 上 27a7-27b1)

- 捲毛 純是
- 13-24 hoshori salu noho⁸. (百 13 : 一 18a5)
ちぢれた 鬚 ばかり
倒 捲 着 の 鬚 子 (指 23 : 中 24b7-25a1)
倒 捲 鬚 子 (新 23 : 上 27b1)
咬舌 往
- 13-25 yayadame⁹ mini baru emgeri gisurere jakade. (百 13 : 一 18a5-6)
舌足らずで 私に 向かって 一度 話す ので
那 個 樣 子 望 着 我 一 說 話 (指 23 : 中 25a1)
那 個 樣 子 望 着 我 一 說 話 (新 23 : 上 27b1-2)
忍 不 住
- 13-26 bi elekei pus¹⁰ seme injehekū bihe¹¹. (百 13 : 一 18a6-18b1)
私 何 と か プッ と 笑 わ ず に いた
我 幾 乎 没 有 笑 出 來 (指 23 : 中 25a1-2)
我 幾 乎 笑 出 來 (新 23 : 上 27b2)
- 13-27^A tere yalingga¹² bi saha. (百 13 : 一 18b1)
あの 太 っ ち ょ 私 知 っ た
那 個 胖 子 我 知 道 了 (指 23 : 中 25a2)
那 個 胖 子 我 知 道 了 (新 23 : 上 27b2-3)
- 13-28 ere emke geli we bihe. (百 13 : 一 18b1)
この 一 人 ま た 誰 だ っ た
這 一 個 又 是 誰 呢 (指 23 : 中 25a2)
這 一 個 又 是 誰 呢 (新 23 : 上 27b3)
姓
- 13-29^B bi ceni hala be fonjiha bihe. (百 13 : 一 18b1-2)
私 彼 ら の 姓 を 尋 ね て いた
我 問 他 們 の 姓 來 着 (指 23 : 中 25a2-3)
我 問 他 們 の 姓 來 着 (新 23 : 上 27b3-4)
留
- 13-30 minde emte jyming¹³ werihebi. (百 13 : 一 18b2)
私に 一 人 ず つ 名 刺 残 して いた
每 人 給 我 留 了 一 個 職 名 (指 23 : 中 25a3-4)
各 給 我 留 了 一 個 職 名 (新 23 : 上 27b4-5)
拏
- 13-31 bi gajifi agede¹⁴ tuwabure. (百 13 : 一 18b2-3)
私 持 っ て 来 て 兄 に 見 せ る
我 拿 來 給 阿 哥 看 (指 23 : 中 25a4)
我 拿 來 給 阿 哥 看 (新 23 : 上 27b5-6)

猴兒

- 13-32^A ara. ere monio¹⁵ aibici jihe. (百 13 : 一 18b3)
おや この 猿 どこから 来た
哎呀 這個 孽障 起 那裡 來了 (指 23 : 中 25a4-5)
噯呀 這個 孽障 從 那裡 來了 (新 23 : 上 27b6)
貌陋
- 13-33 si terebe¹⁶ yokcin akū seme. (百 13 : 一 18b3-4)
君 彼を 小さく 貧相 と
你 別說 他 不成 材料 (指 23 : 中 25a5)
你 別說 他 不成 材料 (新 23 : 上 27b6-7)
易
- 13-34 ume¹⁷ ja tuwara. (百 13 : 一 18b4)
決して 軽く 見るな
輕 看了 他 (指 23 : 中 25a5)
輕 看了 他 (新 23 : 上 27b7)
歪歪 咧咧
- 13-35 beyei¹⁸ giru udu waiku daikū bicibe. (百 13 : 一 18b4-5)
身体の 外見 たとえ 歪んで 曲がって いても
身量 雖然 歪 邪 (指 23 : 中 25a6)
身量 雖然 歪 邪 (新 23 : 上 27b7-28a1)
- 13-36 fi de sain. (百 13 : 一 18b5)
筆 において 良い
筆 下 好 (指 23 : 中 25a6)
筆 下 好 (新 23 : 上 28a1)
有内
- 13-37 dotori bi. (百 13 : 一 18b5)
才能 ある
有 内 囊 (指 23 : 中 25a6)
有 内 囊 (新 23 : 上 28a2)
提
- 13-38 imbe jonohode¹⁹ we sarkū. (百 13 : 一 18b5-6)
彼を 思い出した時 誰 知らない
提起 他 來 誰 不知道 (指 23 : 中 25a7)
提起 他 來 誰 不知道 (新 23 : 上 28a2)
享 名
- 13-39 aifini gebu gaiha niyalma kai²⁰. (百 13 : 一 18b6)
とつくに 名前 挙げた 人 だぞ
早 有了 名 了 (指 23 : 中 25a7)
早 已 享 過 名 了 (新 23 : 上 28a2-3)

昔日 何等 亂鬧

13-40 seibeni oihori koikašambiheo²¹. (百 13 : 一 18b6-19a1)

かつて 輕率に 妄りなことをしたか

夙昔 何等的 攪混過的 來着 啊 (指 23 : 中 25a7-25b1)

從前 何等 樣攪混過的 啊 (新 23 : 上 28a3)

¹ yaka : 指要 (大酉堂本) は we に作る。

² booci : 指要・新刊は duka に作る。

³ tuwanjime jihe : 指要は tuwanjiha jihe に作る。新刊は tuwanjiha に作る。

⁴ looyesa : 新刊は looyese に作る。

⁵ emken : 指要・新刊は emke に作る。

⁶ 那 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「邵」に作る。

⁷ canggi : 指要・新刊は kerkeri に作る。

⁸ noho : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁹ yayadame : 指要・新刊は terei demun i に作る。

¹⁰ pus : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は busa、指要 (大酉堂本) は bus に作る。

¹¹ injehekū bihe : 指要・新刊は injehe に作る。

¹² yalingga : 指要・新刊は yalihangga に作る。

¹³ jyming : 指要は justan gebu jergi araha bithe、新刊は justan araha gebu jergi に作る。

¹⁴ agede : 指要・新刊は age de に分綴する。

¹⁵ monio : 指要・新刊は suisirengge に作る。

¹⁶ terebe : 指要・新刊は tere be に分綴し、この後に ume を有する。

¹⁷ ume : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁸ beyei : 指要・新刊は beye に作る。

¹⁹ jonohode : 指要・新刊は jonoho de に分綴する。

²⁰ niyalma kai : 指要・新刊はこの二語を欠く。

²¹ koikašambiheo : 指要・新刊は koikašambihe kai に作る。

<第 14 話>

- 14-1^A *agesa*¹ *ainu teni jihe*. (百 14 : 一 19a2)
兄達 なぜ やっと 来た
阿哥你怎麼纔來 (指 12 : 中 13a2)
阿哥你怎麼纔來 (新 12 : 上 13a6)
等
- 14-2 *bi suwembe aliyahai*. (百 14 : 一 19a2)
私 君達を 待ったまま
我只管等你們 (指 12 : 中 13a2)
我只管等你們 (新 12 : 上 13a6)
始終 困了
- 14-3 *ele elei*² *amu šaburahabi*³. (百 14 : 一 19a2-3)
いよ いよ 眠く なった
幾乎沒有打睡 (指 12 : 中 13a2-3)
幾幾乎困睡 (新 12 : 上 13a6-7)
- 14-4^B *bi sinde alara*. (百 14 : 一 19a3)
私 君に 話す
我告訴你 (指 12 : 中 13a3)
我告訴你 (新 12 : 上 13a7)
動
- 14-5 *be. teni aššafi sini boode jiderengge*⁴. (百 14 : 一 19a3-4)
我々 やっと 動いて 君の 家に 来る時
我們纔要動身往你們家來 (指 12 : 中 13a3)
我們纔一動身往你家裡來 (新 12 : 上 13a7-13b1)
可巧 厭煩 爛
- 14-6 *uksa emu eimebure niyaha yali be ucaraha*. (百 14 : 一 19a4)
突然 一人 嫌われる 腐った 肉 に 出逢った
忽然遇見一塊討人嫌的爛肉 (指 12 : 中 13a4)
忽然遇見了一塊討人嫌的爛肉 (新 12 : 上 13b1-2)
絮叨 不要緊
- 14-7 *gisun dalhūn bime oyomburakū*. (百 14 : 一 19a4-5)
話 くどく あって 急がない
話粘又不要緊 (指 12 : 中 13a4-5)
話嘮叨又不要緊 (新 12 : 上 13b2)

- 14-8 uttu sere tuttu sere. (百 14 : 一 19a5)
 こう 言う ああ 言う
 怎 長 怎 短 的 (指 12 : 中 13a5)
 怎 長 怎 短 的 (新 12 : 上 13b2-3)
 輕易
- 14-9 ja ja⁵ de bahafi⁶ wajirakū. (百 14 : 一 19a5-6)
 簡 単 に 終 わ る こ と で き な い
 容 易 不 得 完 (指 12 : 中 13a5)
 容 易 不 得 完 (新 12 : 上 13b3)
- 14-10 baita akū oci⁷. lolo sere⁸ aibi. (百 14 : 一 19a6)
 用 事 な い な ら ば べ ら べ ら 言 う こ と 何 が あ る
 沒 事 情 的 時 候 絮 叨 些 何 妨 (指 12 : 中 13a6)
 無 事 的 時 候 絮 叨 些 何 妨 (新 12 : 上 13b3-4)
 由 著
- 14-11 hūi alame gisurekini⁹. (百 14 : 一 19a6-19b1)
 さ あ と 告 げ て 言 え ば よ い
 只 管 隨 他 告 訴 是 呢 (指 12 : 中 13a6)
 只 管 隨 他 告 訴 是 呢 (新 12 : 上 13b4)
 怕
- 14-12 geli simbe aliyarahū seme. (百 14 : 一 19b1)
 ま た 君 が 待 た な け れ ば い い が と
 又 恐 怕 你 等 着 (指 12 : 中 13a7)
 又 恐 怕 你 等 着 (新 12 : 上 13b4-5)
 沒 法
- 14-13 tede. arga akū. (百 14 : 一 19b1)
 そ こ で 仕 方 な く
 因 此 沒 有 法 兒 (指 12 : 中 13a7)
 因 此 沒 法 兒 (新 12 : 上 13b5)
- 14-14 mende baita bi. (百 14 : 一 19b2)
 我 々 に 用 事 あ る
 說 我 們 有 事 (指 12 : 中 13a7)
 說 我 們 有 事 (新 12 : 上 13b5)
 明 日
- 14-15 cimaha inenggi¹⁰ jai gisurekini¹¹ seme. (百 14 : 一 19b2)
 明 日 ま た 話 せ ば い い と
 明 日 再 說 罷 (指 12 : 中 13b1)
 明 日 再 說 罷 (新 12 : 上 13b5-6)

節

- 14-16 ini gisun be meitefi jihe secina. (百 14 : 一 19b2-3)
 彼の話を切つて来たのだ
 竟是把他的話截斷來的(指 12 : 中 13b1)
 把他的話截斷了來的(新 12 : 上 13b6)
 乏了
- 14-17 akūci aifini¹² jifi teme šadahabi¹³. (百 14 : 一 19b3)
 でなければ早く来て座り疲れていた
 不然早來坐乏了(指 12 : 中 13b2)
 不然早坐乏了(新 12 : 上 13b7)
 人衆忘名
- 14-18^A weke¹⁴ aba. (百 14 : 一 19b4)
 誰かどこにいる
 誰在那裡呢(指 12 : 中 13b2)
 誰在那裡(新 12 : 上 13b7)
 桌子 放
- 14-19 hūdun dere be sinda. (百 14 : 一 19b4)
 早く卓を置け
 快放桌子(指 12 : 中 13b2-3)
 快放棹子(新 12 : 上 14a1)
 餓了
- 14-20 gūnici. looyesa¹⁵ gemu yadahūšahabi¹⁶. (百 14 : 一 19b4-5)
 思うに旦那達みな飢えている
 想是老爺們都餓了(指 12 : 中 13b3)
 想來阿哥們都餓了(新 12 : 上 14a1)
 令速快
- 14-21 buda aibe¹⁷ gemu lak se¹⁸. (百 14 : 一 19b5)
 飯何かをみな早くしろ
 飯啊什麼都教簡決些(指 12 : 中 13b3-4)
 飯啊什嗎都教快些(新 12 : 上 14a2)
- 14-22^B age sini¹⁹ ere absi. (百 14 : 一 19b5-6)
 兄君のこれ何だ
 阿哥你這是怎麼說(指 12 : 中 13b4)
 阿哥你這是怎麼說(新 12 : 上 14a2)
 片肉
- 14-23 faitaha yali bici²⁰ wajiha kai. (百 14 : 一 19b6)
 切った肉あれば終わったぞ
 有割的肉就完了(指 12 : 中 13b4)
 有片的肉就是了(新 12 : 上 14a3)

若許 菜 酒菜

- 14-24 geli utala booha saikū be ainambi. (百 14 : 一 19b6-20a1)
また こんな 料理 肴 を どうする
又要這些餚饌作什麼 (指 12 : 中 13b4-5)
又要這些餚饌作什麼 (新 12 : 上 14a3-4)
客 待
- 14-25 membe antaha i doroi²¹ tuwambio. (百 14 : 一 20a1)
我々を 客 の 礼で 見るか
把我們當客待嗎 (指 12 : 中 13b5)
把我們當客待嗎 (新 12 : 上 14a4)
- 14-26^A bai emu mujilen²² okini. (百 14 : 一 20a1-2)
ただ 一つ 心 だけだ
不過是一點心 (指 12 : 中 13b6)
不過是一點心 (新 12 : 上 14a4-5)
能
- 14-27 giyanakū ai sain jaka bi. (百 14 : 一 20a2)
どれほど 何か 良い 物 ある
能有什麼好東西 (指 12 : 中 13b6)
能有什麼好東西 (新 12 : 上 14a5)
就菜
- 14-28 agesa²³ boohalame majige jefu. (百 14 : 一 20a2-3)
兄達 つまんで 少し 食べろ
阿哥們就着喫些 (指 12 : 中 13b6-7)
阿哥們就着吃些 (新 12 : 上 14a5-6)
預備
- 14-29^B si uttu ambarame dagilahabikai²⁴. (百 14 : 一 20a3)
君 このように 盛大に 準備してあるぞ
你這樣盛設了麼 (指 12 : 中 13b7)
你這樣盛設了啊 (新 12 : 上 14a6)
- 14-30 be esi jeci. (百 14 : 一 20a3-4)
我々 当然 食べれば
我們自然喫 (指 12 : 中 13b7-14a1)
我們自然吃 (新 12 : 上 14a6-7)
飽 筷子
- 14-31 ebirakū oci. inu sabka sindara ba akū. (百 14 : 一 20a4)
飽きない なら また 箸 置く 所 ない
不飽也不放快子 (指 12 : 中 14a1)
不飽也不放筷子 (新 12 : 上 14a7)

- 14-32^A *tuttu oci. ai hendure.* (百 14 : 一 20a5)
 それ ならば 何 言う
 要 那 様 有 什 麼 說 的 (指 12 : 中 14a1-2)
 要 是 那 様 說 甚 広 (新 12 : 上 14b1)
 疼 愛
- 14-33 *deo be gosiha kai.* (百 14 : 一 20a5)
 弟 を 慈 し ン だ ぞ
 疼 了 兄 弟 了 (指 12 : 中 14a2)
 疼 了 兄 弟 了 啊 (新 12 : 上 14b1)

-
- ¹ *agesa* : 指要・新刊は *age si* に作る。
² *ele elei* : 指要・新刊は *elei elei* に作る。
³ *šaburahabi* : 指要・新刊は *šaburaha* に作る。
⁴ *jiderengge* : 新刊は *jiderede* に作る。
⁵ *ja* : 指要 (大酉堂本) はこの一語を欠く。
⁶ *bahafi* : 指要 (大酉堂本) は *bahaci* に作る。
⁷ *oci* : 指要・新刊は *de* に作る。
⁸ *sere* : 指要・新刊はこの後に *de* を有する。
⁹ *hūi alame gisurekini* : 指要・新刊は *cihai alakini dere* に作る。
¹⁰ *cimaha inenggi* : 指要・新刊は *cimari* に作る。
¹¹ *gisurekini* : 指要・新刊は *gisureki* に作る。
¹² *aifini* : 指要・新刊はこの後に *ci* を有する。
¹³ *šadahabi* : 指要・新刊は *šadambihe* に作る。
¹⁴ *weke* : 指要は *wei* に作る。
¹⁵ *looyesa* : 指要・新刊は *agesa* に作る。
¹⁶ *yadahūšahabi* : 指要・新刊は *yadahūšaha* に作る。
¹⁷ *aibe* : 指要・新刊は *ai be* に分綴する。
¹⁸ *lak se* : 指要 (大酉堂本) は *lali oso* に作る。
¹⁹ *sini* : 指要は *si* に作る。
²⁰ *bici* : 新刊はこの後に *uthai* を有する。
²¹ *doroi* : 新刊は *doro* に作る。
²² *mujilen* : 指要・新刊は *gūnin* に作る。
²³ *agesa* : 指要は *age sa* に分綴する。
²⁴ *dagilahabikai* : 指要・新刊は *dagilahabi kai* に分綴する。

<第 15 話>

夫 妻 結 髮

- 15-1^A ceni eigen sargan be. si bacih sembio. (百 15 : 一 20a6)
彼らの 夫 婦 を 君 結髮の夫婦 と思うか
你 說 他 們 是 結 髮 夫 妻 嗎 (指 69 : 續 上 25a2)
他 們 夫 婦 你 說 是 結 髮 嗎 (新 69 : 下 25b7)
- 15-2 waka kai¹. (百 15 : 一 20a6)
違 う ぞ
— (指 69)
— (新 69)
續 娶
- 15-3 sirame gaihangge. (百 15 : 一 20a6-20b1)
繼 い で 娶 っ た も の
是 繼 娶 的 啊 (指 69 : 續 上 25a2)
是 繼 娶 的 啊 (新 69 : 下 25b7)
母 子 妨
- 15-4 ere emile ududu eigen² anahabi³. (百 15 : 一 20b1)
こ の 女 多 く の 夫 押 し 付 け て い る
這 個 老 婆 妨 了 好 幾 個 漢 子 了 (指 69 : 續 上 25a2-3)
這 個 母 的 妨 了 好 幾 個 漢 子 了 (新 69 : 下 26a1)
相 貌 活 計
- 15-5 banin⁴ giru inu⁵ sain⁶. gala⁷ weilen inu ombi⁸. (百 15 : 一 20b1-2)
容 貌 姿 も 良 く 手 仕 事 も で き る
身 形 兒 好 針 指 兒 也 好 (指 69 : 續 上 25a3-4)
身 材 好 而 且 針 指 也 可 以 (新 69 : 下 26a1-2)
欠
- 15-6 damu emu ba eden. (百 15 : 一 20b2)
た だ 一 つ 事 不 足 す る
但 只 一 件 平 常 (指 69 : 續 上 25a4)
但 只 一 件 平 常 (新 69 : 下 26a2)
醋 肯
- 15-7 jušun jetere mangga. (百 15 : 一 20b3)
酢 食 べ る の 得 意
好 吃 醋 (指 69 : 續 上 25a4)
好 吃 醋 (新 69 : 下 26a3)

過

- 15-8 eigen susai se tulitele. (百 15 : 一 20b3)
 夫 五十 歳 過ぎるまで
 漢子直過了五十歲了(指 69 : 續上 25a4-5)
 男人過了五十歲(新 69 : 下 26a3)
 子 嗣
- 15-9 umai juse enen akū bime⁹. (百 15 : 一 20b3-4)
 全く 子 孫 なく あって
 並沒有後(指 69 : 續上 25a5)
 並無子嗣(新 69 : 下 26a3-4)
 妾 放 提
- 15-10 guweleku sindambi¹⁰ serede. (百 15 : 一 20b4)
 妾 置く と言うと
 說要放妾使小(指 69 : 續上 25a5-6)
 說是放妾使小(新 69 : 下 26a4-5)
 横 躺下
- 15-11 hetu dedufi ojorakū. (百 15 : 一 20b4-5)
 横 臥して 従わない
 他就横倘着不依(指 69 : 續上 25a6)
 横攔着不依(新 69 : 下 26a5)
 自縊 自 刎
- 15-12 fasime buceki sere beyebe beye araki sere. (百 15 : 一 20b5-6)
 首を縊り 死にたい という自身を 自ら 決めたい という
 要吊死又是要自盡(指 69 : 續上 25a7)
 要上吊要抹脖子(新 69 : 下 26a5-6)
 下嚇 鬧
- 15-13 hacingga¹¹ demun i gelebume daišambi. (百 15 : 一 20b6)
 各種 行為 で 脅かし 暴れる
 各樣的嚇鬧(指 69 : 續上 25a7-25b1)
 各樣的嚇鬧(新 69 : 下 26a6)
 無能 驚 軟弱之至
- 15-14 fisiku aihūma geli eberi ten. (百 15 : 一 20b6-21a1)
 愚鈍な すっぽん また ひ弱の 極み
 自己耽悞的忘人又狠軟(指 69 : 續上 25b1)
 無能為的忘人又狠軟(新 69 : 下 26a6-7)
 押派 直 威 輸
- 15-15 sargan de ergelebufi fuhali horon gaibuha. (百 15 : 一 21a1)
 妻 に 強いられて 全く 威力 取られた
 被女人嚇的一點不能施威(指 69 : 續上 25b1-2)
 竟被女人拿下馬來了(新 69 : 下 26a7-26b1)

怎麼樣

- 15-16 imbe umainame murerakū bime. (百 15 : 一 21a1-2)
彼女を 何とも できなく なって
竟把他不能怎麼樣的 (指 69 : 續上 25b2)
把他不能怎麼 (新 69 : 下 26b1)
暗 氣 生來生去的 喪了 命了
- 15-17 beye¹² niohon jili¹³ banjihai. ergen susaka. (百 15 : 一 21a2)
自身 青く 怒り 発したまま 命 なくなった
而且¹⁴ 忍着氣兒死人一樣的 (指 69 : 續上 25b3)
因生暗氣氣死了 (新 69 : 下 26b1-2)
- 15-18 erebe tuwaci. (百 15 : 一 21a3)
これを 見ると
看起這個來 (指 69 : 續上 25b3)
看起這個來 (新 69 : 下 26b2)
齊
- 15-19 jalan i baita teksin akū. mujangga. (百 15 : 一 21a3)
世 の 事 均整 でない に違いない
世上的事情實在不齊啊 (指 69 : 續上 25b3-4)
世上的事果然不齊 (新 69 : 下 26b2-3)
- 15-20 meni tubai emu age. (百 15 : 一 21a3-4)
我々の そこの 一人 兄
我們那裡一個阿哥 (指 69 : 續上 25b4)
我們那裡一位阿哥 (新 69 : 下 26b3)
新進
- 15-21 jakan sunja tanggū yan menggun de¹⁵. (百 15 : 一 21a4)
最近 五 百 兩 銀 で
新近用多少銀子 (指 69 : 續上 25b4-5)
新近用許多銀子 (新 69 : 下 26b3-4)
買 收 了
- 15-22 emu hehe¹⁶ udafi beyede gocika. (百 15 : 一 21a4-5)
一人 女 買って 自分に 引き寄せた
買了個女人収在跟前 (指 69 : 續上 25b5-6)
買了個女人収在屋裡了 (新 69 : 下 26b4)
胳肢窩 毛
- 15-23 fuhali ini oho i funiyehe i adali¹⁷. (百 15 : 一 21a5-6)
ついに 彼の 脇 の 毛 の ように
竟像寶貝一樣 (指 69 : 續上 25b6)
竟是活寶貝一樣的 (新 69 : 下 26b4-5)

- 恐怕 怎麼樣的 疼愛
- 15-24 aikan faikan i gese gosime. (百 15 : 一 21a6)
用心 深い ように 慈しみ
疼的要怎麼樣的就怎麼樣的 (指 69 : 續上 25b6)
疼的使不得 (新 69 : 下 26b4-5)
- 15-25 ai seci ai¹⁸. (百 15 : 一 21a6)
何か 言えば 何
說怎麼樣的的時候 (指 69 : 續上 25b7)
說什麼是什麼 (新 69 : 下 26b5)
違背
- 15-26 gelhun akū majige jurcerakū. (百 15 : 一 21a6-21b1)
敢えて 少しも 背かない
再也不敢錯 (指 69 : 續上 25b7)
一點不敢違拗 (新 69 : 下 26b6)
淫 娼婦 頂
- 15-27 ere hayan baiku¹⁹ be uju de hukšehe bime²⁰. (百 15 : 一 21b1-2)
この淫らな 娼婦 を 頭に 頂いて いて
把這個奴才拿頭頂着 (指 69 : 續上 25b7-26a1)
把這樣奴才頂在頭上 (新 69 : 下 26b6-7)
正
- 15-28 jingkini sargan be. (百 15 : 一 21b2)
正 妻 を
反把正經女人 (指 69 : 續上 26a1)
正經女人 (新 69 : 下 26b7-27a1)
反倒 奴才 婢女 不及 揉挫
- 15-29 elemangga aha nehu de isiburakū²¹ adunggiyambi. (百 15 : 一 21b2-3)
かえって 下男 下女 に 及ばず 痛めつける
倒不如奴才樣的折磨 (指 69 : 續上 26a1-2)
反倒不如奴婢的折磨 (新 69 : 下 26b7-27a1)
打來打去的 吊 死
- 15-30 ineggidari tantahai fasime bucere de isibuha. (百 15 : 一 21b3)
毎日 殴ったまま 首を縊り 死ぬ に 到らせた
每日裡打過來打過去至於吊死了 (指 69 : 續上 26a2-3)
每日裡打過來打過去以致吊死了 (新 69 : 下 27a1-2)
娘家 告了
- 15-31 dancan i urse habšaha. (百 15 : 一 21b4)
実家 の 人達 訴えた
被他那娘家的人告了 (指 69 : 續上 26a3)
娘家的人告了 (新 69 : 下 27a2)

至今

- 15-32 tetele kemuni wajire unde. (百 15 : 一 21b4)
今まで まだ 終わっていない
到 如 今 還 沒 完 呢 (指 69 : 續 上 26a3-4)
至 今 還 未 完 呢 (新 69 : 下 27a2)
陰 壞
- 15-33 ere felehun hehe. (百 15 : 一 21b5)
こ の で し ゃ ば り 女
這 個 惹 禍 的 老 婆 (指 69 : 續 上 26a4)
這 個 惹 禍 的 女 人 (新 69 : 下 27a3)
凶 惡 對
- 15-34 tere doksin²² haha de²³. jing emu juru kai²⁴. (百 15 : 一 21b5-6)
あ の 暴 虐 男 に ち ょ う ど 一 對 だ ぞ
那 個 兇 惡 的 男 人 正 是 一 對 (指 69 : 續 上 26a4-5)
那 個 凶 惡 的 男 人 正 是 一 對 (新 69 : 下 27a3)
配
- 15-35 amba ainu eigen sargan obume holborakū²⁵ ni.. (百 15 : 一 20b6)
天 な ぜ 夫 婦 と し て 娶 わ な い か
老 天 啊 怎 麼 就 沒 配 成 老 婆 漢 子 呢 (指 69 : 續 上 26a5-6)
天 怎 麼 不 配 成 夫 婦 呢 (新 69 : 下 27a4)

[待続]

¹ waka kai : 指要・新刊はこの二語を欠く。

² eigen : 指要はこの一語を欠く。

³ anahabi : 指要 (大西堂本) は acihabi に作る。

⁴ banin : 指要・新刊は beye に作る。

⁵ inu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁶ sain : 新刊はこの後に bime を有する。

⁷ gala : 新刊は galai に作る。

⁸ ombi : 指要は sain に作る。

⁹ bime : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁰ sindambi : 指要はこの後に sula hehe takūraki、新刊は seme hehe takūraki を有する。

¹¹ hacingga : 新刊は hacinggai に作る。

¹² beye : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹³ jili : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は yali に作る。

¹⁴ 且 : 指要 (三槐堂本・大西堂本) は「耳」に作る。

¹⁵ sunja tanggū yan menggun de : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は utala yan i menggun de、指要 (大西堂本) は utala yan i menggun be、新刊は utala yan i menggun baitalafi に作る。

¹⁶ hehe : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) はこの後に de、指要 (大西堂本) は be を有する。

¹⁷ ini oho i funiyehe i adali : 指要・新刊は oho i funiyehe に作る。

¹⁸ ai : 指要は jai に作る。

¹⁹ hayan baiku : 指要は hacin i aha、新刊は gese aha に作る。

²⁰ hukšehe bime : 新刊は hukšefi に作る。

²¹ isiburakū : 新刊は isirakū に作る。

-
- ²² doksin : 指要はこの後に i を有する。
²³ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。
²⁴ kai : 新刊はこの一語を欠く。
²⁵ holborakū : 指要・新刊は holboburakū に作る。